

Asturies: ente l'enfotu y la rocea

Severino Antuña

De resultes de les eleiciones autonómiques de 2003 y del pautu d'izquierdes pa gobernar la Comunidá, renació la Oficina de Política Llingüística. Esti fechu anovó l'enfotu d'un sector de la población en que s'abordara'l problema más inmediatu de la llingua: la oficialidá; pero otra parte tamién importante ta roceana al respetive del futuru, porque, anque les eleiciones xenerales de 2004 abren la puerta a la reforma del Estatutu, albidra'l caltenimientu de los vieyos moos d'allanzar la toma de decisiones. La situación treslládase a la LIX: la bayura de títulos y nueves coleiciones contrapónse cola falta de planes institucionales p'atrayer nuevos llectores.

Al frente de la Oficina de Política Llingüística púnxose a Ramón d'Andrés Díaz, filólogu y ún de los más activos miembros de l'Academia de la Llingua Asturiana, autor amás de munchos trabayos d'investigación y espardimientu, como *L'Universu esplicáu a los rapazos* (col. Escolín, 11, ALLA, 1984). Dependiente de Cultura y non d'Educación, la Oficina garró pa sí xeres propies, como les *Orientaciones pa la Normalización llingüística nel ámbitu municipal* y la convocatoria de les subvenciones pa la edición de llibros n'asturianu; xunto con parcelles que tendríen de ser específiques d'Educación, como puxar pa facer manuales empobinaos a la ense-

ñanza de la llingua na Educación Secundaria Obligatoria. Por eso, y n'espera de conocer les concreciones de los dos equipos escoyíos, coméntase'l sintentíu de subvencionar dos proyeutos de carauterístiques estremaes frente a un proyeutu unitariu pa tola etapa. Aunque'l fechu más críticu sigue siendo que los currículos onde tienen que se sofitar son téunicamente deficientes, que nun foron debatíos de verdá dientro de la comunidá educativa nin amestaron nenguna de les suxerencies del profesóru y salen «porque nun queda más mediu que sacalos yá».

Nesti panorama d'enfotu y rocea propiu de cualaquier situación de cambéu muévese tamién la LIX n'asturianu: hai apuestas novedoses, afitamientu de los valores yá acreditaos y apaición de nuevos autores, pero les obres son percurties n'estensión y mires, y d'una calidá que, aventúrase, nun van marcar nengún finxu nel desarrollu de la LIX n'asturianu.

Pa llectores conscientes

Baxo la coordinación artística de Pablo Amargo, implicáu tanto nel diseñu global como nes ilustraciones de cada númberu, la editorial Ámbitu fizo una apuesta comprometida y valiente cola coleición Otru Mundu ye Posible, onde con un formatu apaisáu, pasta duro y trentaidós



BERTO PEÑA, LA BRUXA PUMARINA Y EL DRAGÓN MARAGATU, ALLA, 2004.

páxines gordes trátense dellos de los problemes más llamativos de la sociedá d'anguaño en respuesta a una triba de preguntes propies de l'adolescencia: ¿qué ye la guerra, la globalización, la sociedá de la información, la emigración, el consumismu o'l feminismu? El novelista Xulio Arbesú encárgase de responder a les dos primeres: en *Corresponsal en Bagdad* echa mano de l'aventura pa esplicar la traxedia de la guerra vivida en primer persona y que llevará al periodista a tomar conciencia de la so propia función; na segunda, el so *Viaxe a Xénova* tresmite al traviés de los güeyos d'una chavalina que sal al extranxeru per primer vegada les razones de los movimientos anti-globalización. La respuesta a la manipulación informativa ta n'aumentar la capacidá crítica de la ciudadanía, y dizlo nada menos qu'un redactor del selmanariu *Les Noticies*, Xandru Fernández, en *Vamos fabricar mentires*. D'esplicar qué ye, cómo y por qué se produz la emigración encárgase'l poeta, novelista y periodista Pablo Antón Marín Estrada n'*Un llugar na tierra*. Pese a los últimos avances, sigue siendo inevitable esclariar qué ye'l feminismu y

amosar el duru camín que tendrá de llevanos a la igualdá personal con independencia del sexu, de mou que Berta Piñán ilustra cola so cucia visión poética *Tres sieglos construyendo la igualdá*. Nun ye fácil decatase de la necesaria respuesta individual y colectiva a estos problemes tando como tamos somorguiaos nun mundu obsesionáu pol consumu, asina que'l poeta Xuan Santori ufre delles claves de cómo *Mercar pa vivir*.

Seis títulos que piden llectores reflexivos y, polo tanto, de difícil entrada nel mercáu, de mou que va ser tou un retu caltener la coleición ya incrementalala con nuevos títulos.

Producción autóctono

Con esa exceicional antoxana, el repasu a la narración en llingua autóctona entama con dos títulos pa que los primeros llectores vuelvan a sorrir coles refrescantes aventuras de la nubina traviesa creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán y a la que-y punxo color Ana Rodríguez Pastor, ún de los más acreditaos valores de la ilustración n'Asturies: en

Ñublina traviesa depende a ñevar (col. Montesín Redrueyu, 21; Trabe, 2003), la protagonista esfuérase en deprender parte del so trabayu, y sigue de práutiques cuando, al llegar el branu, emigra al sur cola familia de so pa disfrutar del iviernu, en Ñublina va de vacaciones al Hemisferiu Sur (col. Montesín Redrueyu, 22; Trabe, 2003). Como contrapuntu, la mesma autora y la mesma creadora plástica ufierten una visión más comprometida cola realidá diaria d'una neña «diferente», en Rosa quier otra cosa (col. Montesín Redrueyu, 24; Trabe, 2003).

Nun falten a la so cita añal los personaxes populares: María Luz Pontón y el so escolináu presenten a una neña que por dalgún motivu secretu namás se siente feliz a la vera la mar: Serena algamó'l so suañu (KRK, 2003); y el reconociu polígrafu Xuan Bello fáinoslo pasar perbién con un cuentu protagonizáu por ún de los seres más amorosiegos de la mitoloxía astur, pa confirmanos qu'El nuberu ye bona xente (col. El Maletu Má-

xicu, Ámbitu, 2003). Les ilustraciones lleven el sellu inconfundible d'Enrique Carballeira, quien tamién escribe y pinta la granible imaxinación de Pelayo, Vaya mañana de xaréu (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003), onde s'entemecen extraterrestres y pirates. Y el mesmu dibuxante da forma a un garapiellu de personaxes de la coleición: el neñu qu'allampa por saber coses so la emigración a quien-y respunde'l poeta asturmexicanu Fernando Fernández per aciu de Güelu Santos y el so nietu preguntón (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); l'oportunu y simpáticu habitante de la cueva del Sidrón que prefier pintar animales enantes que salir a cazalos col pá y que Miguel Rojo Martínez retrata en Sidronucu, artista prehistóricu (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); o les aventuras del mamíferu volatiegu qu'actúa como espía del mesmu... diañu: L'esperteyu del demoniu (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003).

Y col esperteyu llega'l protagonismu de los animales, dende los más corrientes a los más insospechaos. El topu Tope sal del maxín de Milio Cueto Fernández en Marcho p'arriba (col. La Pita Pinta, 2; vtp, 2003), y tanto él como los sos collacios resulten entá más simpáticos coles «semeyes» que-yos saca Alberto

Álvarez Peña. Xilberto Llano nel testu y Carballeira nel dibuxu demuéstren-y a un neñu que les vaques, amás de diferentes ente sí, son seres mui peculiares, como Salerosa ta mocha (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003). Poro'l premiu al animal más raru pa protagonista llévalu una bastaranga, Suncia la bastaranga (col. Montesín, 24; Trabe, 2003), que la pluma y los colores de Xuan Pedrayes Obaya enrienden na vida d'unos neños de Tazones hasta integralos nuna auténtica cosmogonía. Si nun llama l'atención qu'unos neños y ún de los consideraos pexes malditos del Cantábricu vivan aventuras siderales, menos tien d'extrañar que La bruxa Euxenia (Trabe, 2003), imaxinada por Julia de la Peña y pintada por Germán Tejerina, trate de facelo cola so escoba, o qu'una pulga aproveche la cayida nun calderu de fervinchos máxicos pa cumplir el so suañu de ser artista... Son Coses de bruxes o Cousas de bruxas. (col. La Pita Pinta, 4 / A Pita Pinta, 1; vtp, 2003), porque tanto n'asturianu como en

gallegoasturianu escribióles Xavier Frías Conde. Los complementos artísticos, verdaderes explosiones de color, son de María Fernández Rodríguez.

Como non too van ser animales y seres mitolóxicos, del pincel del esti añu omnipresente ilustrador Enrique Carballeira, aporta una nueva autora al panorama de la lliteratura infantil contándonos les ocurrencies d'una de les sos erbíes de trabayu: son Beatriz Rato Rionda y les sos Aventures d'un bolígrafu (col. La Pita Pinta, 1; vtp, 2003). Por supuestu, el bolígrafu llámase Bic y de xuru que tuvo muncho que dicir, perdón: escribir, nes aventuras d'Óscar Xugando al esconderite (col. La Pita Pinta, 5; vtp, 2003) y nos Apuros na playa (col. La Pita Pinta, 3; vtp, 2003)) que van pasar Ana, Pelayu, Raúl y Xurde cuando nun se decaten de la xubida de la marea.

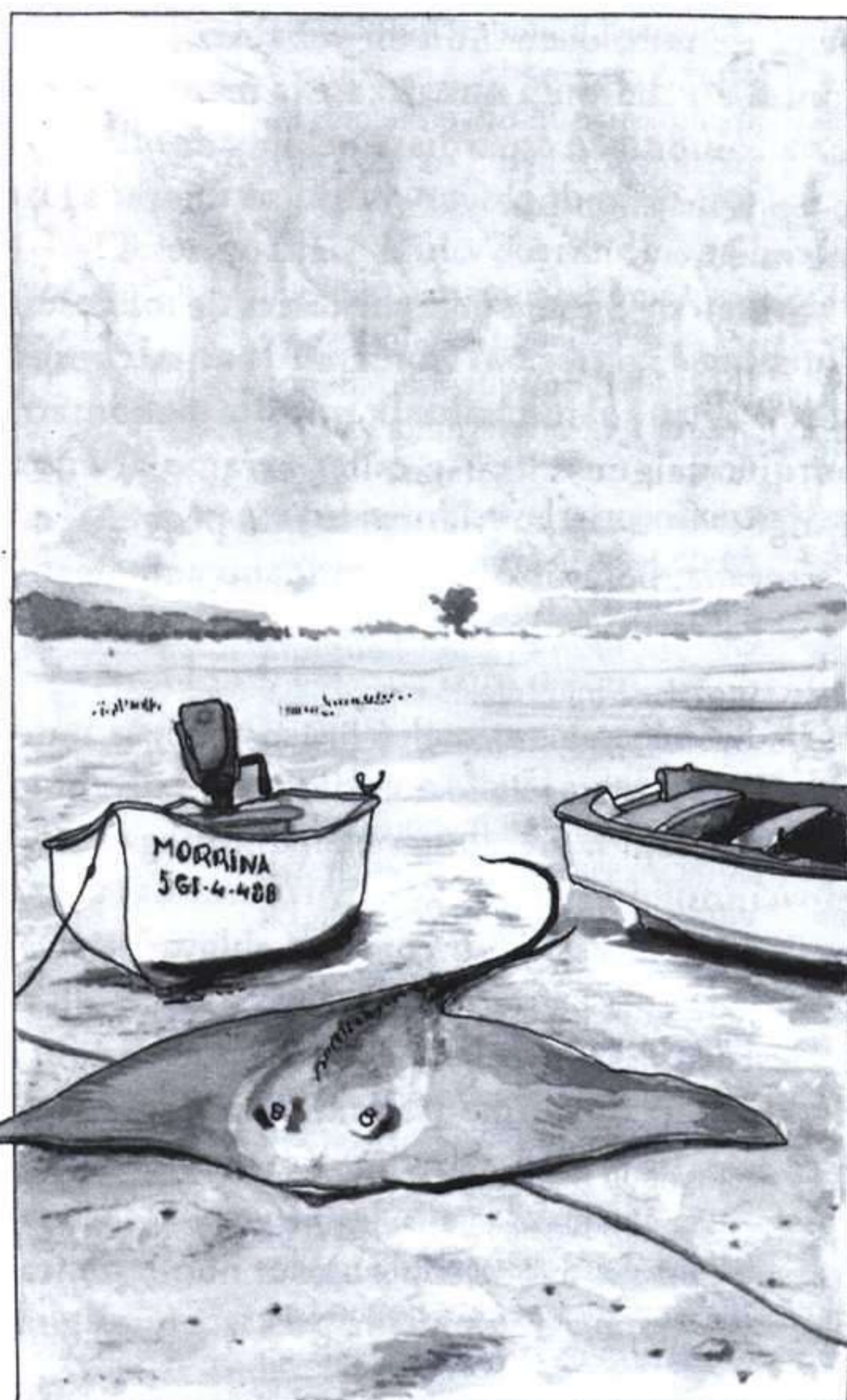
Per otra parte, tamién les y los adolescentes asisten a la nacencia d'un nuevu autor, Fermo Fernández, quien va llevar a Xuacu a descubrir el secretu de la mal-



JUAN DÍAZ-FAES, COLES TRIPES NA GARGANTA!, TRABE, 2003.



ALBERTO A. PEÑA, MARCHO P'ARRIBA, VTP, 2003.



XUAN PEDRAYES OBAYA, SUNCIA LA BASTARANGA, TRABE, 2003.



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, CANCIOIS DEL NAVIA PÍLLARAS, VTP, 2003.

dición escondida nel bardial d' *Allence* (col. Lliteratura Xuvenil, 8; ALLA, 2003). Nun tien ilustraciones y, pa compensalo, tenemos, como cada añu, una entrega de la xigantesca y personal recreación que Gaspar Meana vien faciendo de la crónica albedense. El vixesimoprimer número de la serie ta a cargu de Carlos González Espina nel testu asturianu, titúlase *Harmaxedón* (col. Crónica de Leodegundo, 21; Llibros del Peixe, 2003) y narra la victoria de Bermudo sobre los Peláxides.

Traducciones

Nel mesmu orde qu'enantés, ocupámonos agora de les tra-

ducciones y vemos que los prelectores pueden gociar cola torna que l'editor Carlos González Espina realizó de cuatro obres de la colección Espacios con guión y fechora plástica de Cristina Losantos: *La feria* (Llibros del Peixe, 2003), *La nieve* (Llibros del Peixe, 2003), *El zoolóxicu* (Llibros del Peixe, 2004) y *La playa* (Llibros del Peixe, 2004). Trátase de nomar los oxetos más corrientes en caún de los espacios y contar la historia acordies coles apetencias de quien los habita visualmente.

El mesmu traductor vierte al asturianu les siempre atrautives propuestas de la colección cola que los Editores Asociaos de les llingües del Estáu afiten les particularidaes individuales contra

les modes que traten d'uniformizar a les persones per fuera y per dientro. Empezamos con una prestosa y tierra historia de Fina Casalderrey onde una neña, retratada por Mikel Valverde, lleva a casa un perru caleyeru que va enerviar a tola familia, porque *Falo col perru* (col. ¿Y Qué?, 9; Llibros del Peixe, 2003). Otra neña, con unos esmolimientos a los que-yos pon imáxenes Jokin Mitxelena, tien d'encarar la difícil situación de tar alternativamente col pá y cola ma, divorciaos: *Vivo en dos cases* (col. ¿Y Qué?, 10; Llibros del Peixe, 2003). Y qué dicir de los problemes de Lu, una neña d'orixe chinu, cuando tien que facer el so árbol xenealóxicu y nun se sienten con fuercies, porque ye cons-

ciente de que *Soi adoptada* (col. ¿Y Qué?, 11; Llibros del Peixe, 2004), como cuenta Xosé A. Neira Cruz y dibuxa'l mesmu Jokin Mitxelena; o de lo que tien que pasar una neña árabe p'aceutar que *Nun soi rubia* (col. ¿Y Qué?, 12; Llibros del Peixe, 2004), con testu de Kirmen Uribe y perguapes imáxenes de Mikel Valverde.

Les y los amantes de la épica fantástico van disfrutar de la obra cola que Joanes Urkixo algamó'l premiu Abril 2003: *El guerreru blancu* (col. Abril, 7; Llibros del Peixe, 2003). En traducción de Concha Prieto, asistimos al ascensu y cayida de Fionn, el mozu convertíu en rei de los irlandeses y que tendrá de colar al destierru. Pero si se prefier una aventura más clásica na mar, Xesús González Rato traduxo'l drama de Jules Verne *Los solevaos del Bounty* (col. Puntu y Coma Narrativa, 8; Trabe, 2003), sieglu y quartu dempués de la so apaición sal agora coles ilustraciones de S. Dree pa la edición orixinal.

Minorías de minorías

La poesía ye, como siempre, un xéneru con escasa producción y nesti casu entamamos cola recopilación de Xoa Babarro en gallegoasturianu: *Píllaras (canciois del Navia)* —(col. *A Pita Pinta*, 2 ; vtp, 2003)—. El complementu gráficu ta al cargu de María Fernández Rodríguez. Ismael González Arias recopiló, con prólogu d'Antonio Trevín, los *Cantares de Llanes* (Ayuntamiento de Llanes, 2003) ente los que destaca «El pericote». Pela parte de so, Rafael Lorenzo, ún de los cabezaleros del «Nuevu Canciu Astur», recoyó, con prólogu de Roberto González Quevedo, *Coplas vaqueiras* (col. Xente de Casa, 5; Trabe, 2003). Nel campu de la creación, Montserrat Garnacho nel testu y Juan

Díaz-Faes Díaz na parte gráfica dan vida en pareaos a los responsables de les más terribles velees de Sara y Mario, que tán ¡Coles tripes na garganta! (Trabe, 2003) gracias al Sacamantegues, el Chupasangres, la Guaxa, L'Home del Sacu... Menos mal que tamién-yos ponen un poco d'humor, como lo fai Sidorro Villa Costales cuando escribe y dibuxa les particularidaes de los habitantes menos amables de la viesca pa que ¡Nun-yos tengas perceguera! (col. Montesín Redrueyu, 25; Trabe, 2004).

El ramu no que se refier a escosura de producción llévalu'l teatru, del que nesta ocasión namás podemos dar cuenta de la presencia d'una solitaria obra de Montse Garnacho ilustrada por Juan Díaz-Faes Díaz: *Avisómos una estrella* (col. Montesín Redrueyu, 23; Trabe, 2003): la representación navidiega del nacimientu. Por contra, constatamos l'ésitu de los sos planteamientos teatrales, pues ya salió la segunda edición de *Maruxes y Xuanes* (col. Montesín, 20; Trabe, 2004), con dibuxos de Toni Vila.

Práctica y teoría en García Oliva

La bruxa más bruxa de toles bruxes n'Asturies tien nome propiu dende qu'en 1983, Vicente García Oliva punxere en coples los desalcuentros de *La bruxa Pumarina y el dragón Maragatu* (col. Escolín, 10; ALLA, 2004). Ventiún años dempués remozó la imaxe d'un testu que nun perdió un migayu de frescor. Qui-ciabes pa celebralo o p'anunciar que conquistó por drechu propiu cola so primer obra en castellanu, *El barco de los locos* (Pearson, 2003), ún de los puestos cimeros na prestixosa y selectiva llista de llibros recomendaos y premiaos pola Comisión Católica Española de la Infancia, esti

veteranu autor, que sigue siendo la estrella de la producción autóctona, amuesa la solidez de los sos planteamientos y afonda, con *El riu soterránu* (Ámbitu, 2003), nos raigaños de la tradición lliteraria asturiana: la oralidá y la pervivencia del mitu.

Recursos

Como enantes fixere col léxicu del gallegoasturianu, l'Academia de la Llingua Asturiana presenta, con dibuxos de Carballeira y estayaú en nucleos temáticos *El mio primer vocabulariu n'asturianu* (ALLA, 2003). Ye una opción didáctica dafechu,

como lo son igualmente les xeres que María Luz Pontón-y propón al escolináu del primer ciclu de Primaria al rodiu de *Serena algamó'l so suañu. Actividaes* (KRK, 2003).

Nuna llinia qu'amiesta la investigación y la recreación, Alberto Álvarez Peña conxuga les sos dotes de dibuxante dispuestu a prindar cada detalle del mitu cola so faceta d'etnógrafu pa ufrinos *Xana* (col. Curriverás, 4; vtp, 2003), dalgunos *Animales míticos d'Asturies* (col. Álbumes Gráficos de Cultura Asturiana, vtp, 2003), *Cuèlebres, culuobras, culiebres y culiebrones* (col. Colección Abierta, 7; Trabe, 2003).

Montserrat Garnacho tamién emplegó la observación participativa nel so llabor de periodista p'atropar les vivencies de les sos conciudadanes a propósiu de los trabayos p'ayudar a la economía familiar nos duros tiempos de posguerra. El resultáu de les sos cróniques a lo llargo de dos años apaez per segunda vegada nun volume col títulu de la serie, *Caleyas con oficiu* (Trabe, 2003) y prólogu de Melchor Fernández Díaz. Remontándose más p'atrás, dende'l sieglu xvii hasta la mitá del xx, la Fundación Municipal de Cultura y la Universidá Popular de Xixón (2003) recoyó les estratexes de *Trabayar pa comer* nel campu. Yera una economía de subsistencia onde los productos guardábense con procuru nos horros, graneros que Xosé Nel Navarro estudia a fondu en: *L'horru, una arquiteutura del sieglu xxi* (Edición del autor, 2003), con prólogu de Roberto González-Quevedo.

Malpenes cubiertes les necesidaes básiques, o mentanto se trabaya pa satisfaces, la música ye un elementu presente en toles sociedaes, polo cual José Ángel Llana y Daniel García de la Cuesta indaguen nos *Instrumentos cordáfonos nel folclore asturianu* (col. Asturama; vtp, 2003), al empar que Flavio Rodríguez Benito ufre les partituras de les *Cien melodíes (métodu de gaita asturiana)* (Trabe, 2003), que anteriormente editare en CD-ROM.

Toes estes investigaciones fexéronse na nomada «Asturies Tresmontana» y na so capital ye onde s'alluga'l poder llexislativu autonómicu, *La Xunta xeneral. Una casa coles puertes abiertas* (col. Acércate, Ámbitu, 2003), descrita por Inaciu Iglesias. Pero antaño esistió *L'Asturies Cismontana* (Ámbitu, 2003) en Lleón, más p'allá de la Cordillera Cantábrica, percorrida agora de la mano del novelista y musicólogu Ismael González Arias. ■



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL MIO PRIMER VOCABULARIU N'ASTURIANU, ALLA, 2003.